

**La gestion de l'implicite
et des effets manipulateurs
dans le cadre de la traduction
des textes argumentatifs**

FTI

Département de traduction



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

Plan

1) La traduction de l'implicite

(langue, contexte, encyclopédie, culture, subjectivité)

2) La traduction de l'implicite dans les discours politiques

(l'image de l'orateur – l'ethos)

3) L'implicite dans la manipulation – et sa traduction

Recherche

Affinités respectives de l'anglais et du français

en matière d'argumentation

Étude comparative dans la perspective de la traduction

- 59 éditoriaux (*Le Monde, Libération, Ouest France, Le Figaro*)
- 102 éditoriaux (*The Guardian, The Times, The Independent*)
- 90 discours de ministres du gouvernement de Gordon Brown
- 112 discours de ministres du gouvernement Fillon

FTI

Département de traduction



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

La communication de l'implicite (texte auteur et son lecteur)

	implicite fonctionnel	implicite essentiel
<i>encyclopédie <u>et</u> contexte partagés</i>	communication économie de moyens efficacité (sauf mésinterprétation)	communication connivence « effet d'implicite » manipulation possible
<i>encyclopédie <u>et / ou</u> contexte <u>non</u> partagés</i>	incompréhension ou malentendu inefficacité (sauf intuition)	effet manqué malentendu manipulation difficile

La traduction de l'implicite (décrypté par le traducteur)

	compatible	non compatible
découpage de la langue	<i>traduction</i>	créativité / explicitation / périphrase
contexte	<i>traduction</i>	adaptation / explicitation / périphrase
encyclopédie	<i>traduction</i>	explicitation / périphrase
culture	<i>traduction</i>	accommodement / périphrase

Les *topoi*

« Ce sont des principes généraux qui servent d'appui au raisonnement, mais ne sont pas ce raisonnement. **Ils ne sont pas assertés par le locuteur** (...) mais simplement utilisés. Ils sont par ailleurs présentés comme allant de soi au sein d'une communauté plus ou moins vaste ».

La théorie des *topoi* : sémantique ou rhétorique ?

Anscombe 1995 : 190

“The **rain gauge** should be firmly mounted on a concrete base.

A graduated measuring cylinder or a graduated **dipstick** * should be used.

The diameter of the measuring cylinder should not be more than one third of the diameter of the rim of the **gauge**.”



FAO irrigation and Drainage Paper 27

* **ROBERT & COLLINS** dipstick = jauge

la langue

FTI

Département de traduction



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

George Osborne's Budget Speech (21 March 2013)



Le contexte

FTI

Département de traduction



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

George Osborne's Budget Speech

“We understand that the way to restore our economic prosperity is to energise the **aspirations** of the British people. If you want to own your own home; (...) if you want to start your own business; (...) if you want to work hard and get on; we are on your side. This is a Budget that doesn't duck our nation's problems. It confronts them head on.

It is a Budget for an **aspiration nation**.”

Le contexte

FTI

Département de traduction



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

David Cameron spoke of building an “**aspiration nation**” quoting the words of Winston Churchill at speech at the Conservative Spring Forum. (...)

“Like Churchill said, ‘we are for the ladder, let all try their best to climb’.”

It is not the first time the Prime Minister has sought to portray Conservatives as the **party of aspiration**. Mr Cameron repeatedly referred to building an “**aspiration nation**” in October 2012.

Churchill (1951) “We are for the ladder. Let all try their best to climb. They are for the queue. Let each wait his place until his turn comes.” [capitalists and socialists]

Le contexte

Peter Conrad. *The Observer*, Sunday 25.9.2005

“The cult of the wise child (...) launched some odd, anachronistic careers. In the theatre, child actors impersonated their elders. (...) Master Betty, known as 'The Wonderful Boy', was all of 11 **when he first strutted and fretted on stage** in 1804; with his voice still unbroken, he went on to give pubescent performances of the great Shakespearean tragic roles.”

“when he first strutted and fretted on stage”

“Life’s but a walking shadow, a poor player,
That **struts and frets** his hour up**on the stage**,
And then is heard no more. It is a tale
Told by an idiot, full of sound and fury,
Signifying nothing.”

Shakespeare, Macbeth, Act 5, scene 5, 19-28.

Time

Brandon Ambrosino

20.1.2014

What the Gay Rights Movement Should Learn from Martin Luther King, Jr.

“But King’s anger must be situated within his overall ethics of nonviolent resistance. King might have **marched into the corrupt marketplace** of his day, **hurling to the ground** every graven ideology of injustice; (...).”

« King might have marched into the corrupt marketplace of his day, hurling to the ground every graven ideology of injustice... »

Ambrosino

« And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves. »

Matthew 21:12

« Jésus entra dans le temple [de Dieu]. Il chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs de monnaie et les sièges des vendeurs de pigeons. »

Matthieu 21.12

Lettre ouverte de Terrance Heath au président Obama 21.7.2010

Mr. President,

(...) It is time to stand up and be the man we hope we elected. It is time to justify that hope, and the trust that was placed in you. (...) Too many people are beginning to think their faith in you was misplaced. What's worse is you are proving them right.

Strike one was Van Jones.

Strike two was ACORN.

And now Shirley Sherrod had become **strike three**.

la culture (la métaphore)

Lettre ouverte de Terrance Heath au président Obama 21.7.2010

It's an administration that quickly leaves **twisting in the wind** good people who are trying to be a part of the solution, but have the misfortune of being targeted by smear campaigns from a political right-wing you clearly fear more than you respect the concerns of not just progressives who worked hard to put you into office, but the very people Sherrod spoke of in her unedited speech.

la culture

However men may analyse their experiences within any domain, they inevitably know and understand them best by referring them to other domains for elucidation. It is in that metaphoric cross-referencing of domains, perhaps, that culture is integrated, providing us with the sensation of wholeness. And perhaps the best index of cultural integration or disintegration, or of genuineness or spuriousness in culture for that matter, is the degree to which men can feel the aptness of each other's metaphors.

James Fernandez, *Persuasions and Performances. The Play of Tropes in Culture*, Bloomington, 1986 : 25

Le texte traduit n'est jamais l'original

A translation is never quite 'faithful', always somewhat 'free', it never establishes an identity, always a *lack* and a *supplement*, and it can never be a transparent representation, only an interpretive transformation that *exposes* multiple and divided meanings (...).

(Lawrence Venuti, *Rethinking Translation*. 1992: 8)

It's a Budget for people who realise there are no easy answers to **problems built up over many years**. Just the painstaking work of putting **right** what went so badly **wrong**. And together with the British people we are, slowly but surely, fixing our country's economic problems.

Présentation statistique des traductions de 22 étudiants

Il n'y a pas de solution facile / simple	
Il n'y a pas de réponse facile / toute faite	11
Les solutions faciles aux problèmes ... n'existent pas	
Les solutions aux problèmes ne sont pas faciles à trouver	3
Les réponses aux problèmes ... sont difficiles	
Il n'existe aucune solution	
Il n'existe pas de solution simple	2
Les problèmes ne peuvent être résolus facilement	
Des problèmes ... ne se règlent pas facilement	2
Il est difficile de résoudre	1
Il n'est pas facile de résoudre	1
Ce n'est pas une tâche facile de résoudre des problèmes	1
Une crise longtemps latente ne se résorbe pas aisément.	1

Les procédés de traduction liés à l'implicite

Explicitation : Résultat d'un *étouffement* qui consiste à introduire dans le *texte d'arrivée*, pour plus de clarté ou en raison de contraintes imposées par la *langue d'arrivée*, des **précisions sémantiques** non formulées dans le texte de départ, mais qui se dégagent du *contexte cognitif* ou de la situation décrite.

Ex. 1.(...)

2. *Blood is thicker than friendship.* => Les liens du sang sont plus forts que ceux de l'amitié.

3. (...)

Delisle, Lee-Jahnke, Cormier 1999

Le choix

FTI

Département de traduction



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

Les procédés de traduction liés à l'implicite (2)

Implicitation : Résultat d'une économie qu'on obtient en ne reformulant pas explicitement dans le *texte d'arrivée* des éléments d'information du *texte de départ* quand ils ressortent de façon évidente du **contexte** ou de la **situation décrite** et sont présumés par les locuteurs de la *langue d'arrivée*.

Ex. – *Be sure the iron is unplugged from the electrical outlet before filing with water.* => Toujours débrancher le fer avant de remplir le réservoir.

Note – Le fait de ne pas avoir recours à une implicitation peut conduire à une surtraduction.

Delisle, Lee-Jahnke, Cormier 1999

Le choix

FTI

Département de traduction



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

Le choix *impliciter – expliciter*

« *Juanita always knows where his [her husband's] shirts are* ».

(Art Buchwald 1981)

« *Juanita sait toujours où sont ses chemises.* »
(la plupart des étudiants)

« *Elle sait toujours lui trouver ses chemises.* »
(l'étudiant éclairé ?)

Mariane Lederer, *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*, Presse univ. d'Ottawa, 1998: 64

« L'énonciateur homme politique doit se construire un ethos de conviction, d'autorité, de puissance, voire de séduction (...). »

Discours journalistique et positionnements énonciatifs
– *Frontières et dérives*, Charaudeau 2006

L'usage « standard » de l'implicite dans le discours argumentatif

différentiel	anglais	français
figures style	<i>dosage propre de «plus», «moins», «à côté»</i>	
orateur	<i>+ variable + personnel + images + connivence</i>	+ présent en tant qu'énonciateur
exemples et illustrations	<i>+ fondue - délimitée</i>	+ annoncés
structure	<i>+ cyclique</i>	+ cadrée + linéaire
modalité	<i>+ marquée + précautions oratoires</i>	- marquée

L'amorce (autodérision)

As many of you will know, this is not my first time as Minister for Europe. I held the post for a few months in the summer of 1999. This has caused some to say that I have been **recycled**. Others have said **regurgitated**. I prefer **renewed** !

(Geoff Hoon, 14 juin 2006)

L'amorce du discours politique

« I love that old saying – “it’s hard to make predictions, especially about the future”. I had a quick Google and no-one could agree who said it first – Confucius, Albert Einstein or Woody Allen. »

(Hazel Blears, 19 mars 2008)

Les modaux

« Le fait que ce sont souvent les assertions »
neutres » qui sont perçues comme les plus sûres
est dû à la polyphonie implicite dans les énoncés
explicitement marqués comme certains. »

Modalité épistémique et discours scientifique,
Eva Thue Vold 2008 : 66

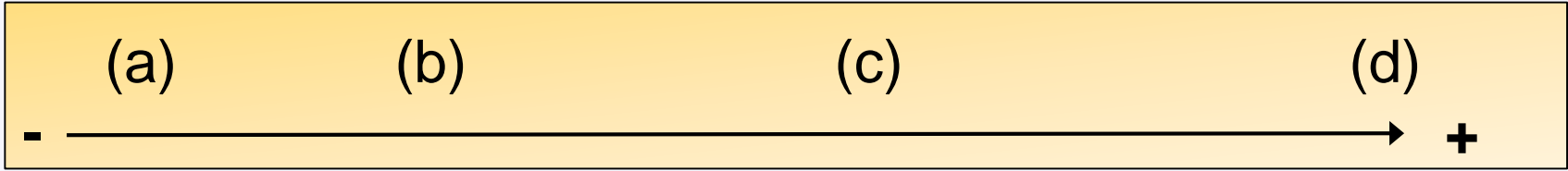
modalité

And I **believe** there **are reasons for us** to **be optimistic about** our **potential** to meet that goal (...).

(Ed Balls, 10. 12.2007)

= We will meet that goal ?

- a) One third of Europe's top universities are here in the UK.
(Jim Murphy, 12 mars 2008)
- b) Il **faut** que ça continue.
(Michel Barnier, 24.1.2009)
- c) We **may** manufacture less than 30 years ago but what we do is **in many cases** world-class.
(Alistair Darling, 15.1.2008)
- d) And I **believe** there **are reasons for us** to **be optimistic about** our **potential** to meet that goal (...).
(Ed Balls, 10. 12.2007)



Axe de la manifestation modale

modalité

jeux sur les modaux

modalité

- It **must** be done. It **should** be done. Done because it is the right thing to do.
- But no system probably **would** or **will** be.
- But there is more that we **can** and **will** do.
- We **must**, and **will** ensure we are doing all we can to stop
- these two identities **can** and **do** thrive in the same place and in the same person.
- I think it **should** be. I think it **could** be.

Margaret Beckett, ministre britannique de l'environnement, de l'alimentation et des affaires rurales (Bruxelles, 18 juillet 2005)

Markos, **could I invite you to say** a few words? (...)

Markos, **could I invite you** to continue to item 4 on the agenda and introduce the content of the Commission proposal (...).

Markos, **puis-je vous inviter** à prendre la parole? (...)

J'aimerais vous inviter, Markos, à poursuivre avec le quatrième point à l'ordre du jour afin de présenter **le contenu** de la proposition de la Commission (...).

la langue

Margaret Beckett, ministre britannique de l'environnement, de l'alimentation et des affaires rurales (18 juillet 2005) à Bruxelles

hope ≠ espérer

try ≠ essayer, tâcher

It is important, of course, that those rules do not prevent necessary discussion – I will *try*, with your co-operation, to get the balance right.

I *hope* that together we can have a fruitful six months.

Il est important, bien entendu, que ces règles n'entravent nullement ces nécessaires discussions. Je *tâcherai* donc, avec votre coopération, de trouver le juste milieu.

J'espère que ces six mois seront extrêmement productifs.

La charge implicite ? une signature personnelle et culturelle.



Freepik 39565
CC BY 3.0

La manipulation

L'énonciateur use de stratégie pour amener le récepteur à intégrer des propositions dysfonctionnelles dans son environnement cognitif.

d'après *Manipulation and cognitive pragmatics*,
Louis de Saussure, 2005: 120-121

Manipulation par la question rhétorique

« La France est-elle vraiment un pays frileux, hostile à la mondialisation et à l'ouverture internationale, comme on l'entend souvent dire ? »

François Fillon, 14 septembre 2007

Manipulation par le présupposé

“ The EU funded Arafat’s corruption. It must not finance Hamas terrorism. ”

The West Bank, The Times, 27 janvier 2006

La traduction de l'implicite manipulatoire (**im**)

	Traducteur soumis	Traducteur rebelle
traducteur naïf (manipulé)	* reproduit l' im tel quel (compatible) im reproduit ou dénaturé (incomp) * explicite le sens manipulation disparaît	<i>inconsciemment</i> atténue, banalise, connote différemment,
traducteur vigilant (éclairé)	* reproduit l' im tel quel (compatible) * adapte, ajuste, optimise l' im . (incompatible) => nouvelle stratégie manipulateur	déjoue, désamorce, dénonce, ridiculise l' im => stratégie anti- manipulateur

The Independent, 21 mars 2008

A Hawk Lands in London

The Republican presidential nominee, Senator John McCain, made a flying visit to Britain yesterday (...). While Senators Hillary Clinton and Barack Obama continue **wounding each other in their bitter fight** for the Democratic nomination, Mr McCain **has the luxury** of playing president-in-waiting on the world stage.

Courrier International, 21.3.2008

John McCain : un faucon en Europe

Le sénateur John McCain, candidat républicain à la présidentielle **américaine**, a fait hier une visite éclair en Grande-Bretagne (...). Tandis que Hillary Clinton et Barack Obama continuent de **se battre** pour l'investiture démocrate, John McCain **s'offre le luxe** de jouer les présidents en puissance sur la scène internationale.

<p><i>The Independent</i>, A Hawk Lands in London</p>	<p>Courrier International John McCain : un faucon en Europe</p>
<p>(...) And in London it was <i>refreshing</i> to hear his elegantly diplomatic replies to questions, with their recognition of the price Britain had paid for its involvement in the Iraq war.</p> <p>However, Mr McCain's foreign policy credentials may be less sound than he thinks.</p>	<p>(...) Et, à Londres, il était <i>appréciable</i> de l'entendre répondre aux questions avec une élégance toute diplomatique et reconnaître le lourd tribut payé par le Royaume-Uni pour son engagement en Irak.</p> <p>Pourtant, les compétences géostratégiques de McCain sont peut-être plus minces qu'il voudrait nous le faire croire.</p>

Le traducteur et sa mission

- envers l'auteur ?
- envers le texte ?
- envers le lecteur cible ?
- envers ses propres valeurs ?

détermine sa manière de traduire

- l'implicite « fonctionnel »
- l'implicite « essentiel »
- le présupposé manipulateur

et l'incite ou non à pratiquer

- la traduction-révision
- la traduction-manipulation

selon le type de texte !

**selon l'écart réception
cible – source !**

FTI

Département de traduction



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

Merci de votre attention ! *

* [C'est terminé.]

FTI

Département de traduction



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE